

Тислерова Карина Николаевна

студентка

Научный руководитель

Миронина Анна Юрьевна

канд. филол. наук, доцент

ФГБОУ ВО «Вятский государственный университет»

г. Киров, Кировская область

СПЕЦИФИКА И ОСОБЕННОСТИ МАШИННОГО ПЕРЕВОДА (НА ПРИМЕРЕ РОМАНА L.M. ALCOTT «LITTLE WOMEN»)

***Аннотация:** в статье рассматривается специфика и ограничения машинного перевода художественных текстов на примере перевода романа Л.М. Олкотт «Маленькие женщины». Проведён сопоставительный анализ оригинального текста, его машинного перевода, выполненного Google-переводчиком, и профессионального перевода И.М. Бессмертной. В ходе исследования были выявлены типичные переводческие ошибки: лексико-семантические, стилистические, грамматические и синтаксические. Художественный текст представляет наибольшую сложность для автоматизированных систем из-за идиоматичности, культурных нюансов, образности и необходимости сохранения эмоциональной насыщенности. Установлено, что машинный перевод требует обязательного постредактирования человеком для обеспечения адекватности и художественной ценности. Результаты подчёркивают объективные пределы применения машинного перевода в литературной сфере и актуальность комбинированного подхода.*

***Ключевые слова:** машинный перевод, художественный текст, Google Translate, постредактирование, переводческие ошибки, лексико-семантические ошибки, стилистические ошибки, грамматические ошибки, синтаксические ошибки, Little Women, Луиза Мэй Олкотт.*

Введение.

Представленное исследование посвящено одному из наиболее актуальных и динамично развивающихся направлений современной прикладной лингвистики – области автоматизированной обработки естественного языка. Несмотря на технологический прогресс, современные системы машинного перевода по-прежнему сталкиваются с рядом фундаментальных лингвистических трудностей, связанных с неоднозначностью языковых единиц, сложностью синтаксических конструкций, культурно-обусловленными особенностями речи, деконтекстуализацией и ограниченной эффективностью при работе с художественными текстами.

Противопоставление растущих возможностей вычислительных технологий и ограниченности их лингвистической интерпретации определяет *научную значимость* данной работы. Особый интерес представляет анализ того, насколько машинный перевод способен справляться с задачей адекватной передачи смысла в художественных текстах, где доминируют не только информационные, но и выразительно-стилистические функции языка.

В рамках теоретического анализа рассматриваются три основные парадигмы машинного перевода: перевод, основанный на лингвистических правилах (RBMT), статистический машинный перевод (SMT) и нейросетевой машинный перевод (NMT). Каждая из этих моделей обладает собственными характеристиками и ограничениями [1].

Особое внимание уделяется функциям и задачам машинного перевода. Переводческий процесс рассматривается как двухэтапная когнитивно-лингвистическая операция, включающая фазу декодирования исходного текста и фазу синтеза перевода на язык реципиента. *Основная функция* машинного перевода заключается в обеспечении ускоренного межъязыкового посредничества и расширении доступа к иноязычным информационным ресурсам. При этом важно отметить, что даже наиболее совершенные системы МП не способны полностью заменить профессионального переводчика, их результат нуждается в обязательном постредактировании [2].

Современные системы МП сталкиваются с различными трудностями. К числу наиболее проблемных аспектов относятся лексическая многозначность («*He lit a match*», «*Он зажег спичку, а не матч*»), расхождения в грамматических и синтаксических структурах языков (например, некорректное согласование числа и рода: «*My cats are sleeping on the sofa*», МП перевел как «*Моя кот спит на диване*», но верным будет следующий перевод «*Мои коты спят на диване*»), а также невозможность адекватной передачи фразеологических единиц, идиом и культурно маркированных выражений («*It's raining cats and dogs*», ошибочный перевод «*С неба падают кошки и собаки*», адекватный – «*Льет как из ведра*»). Машинные алгоритмы характеризуются тенденцией к калькированию, что в ряде случаев приводит к искажению смысла исходного высказывания. Особенно часто это встречается при переводе художественных текстов, требующих учёта стилистики, эмоциональной окрашенности и авторской интенции [3].

Тексты классифицированы по степени легкости для МП. Выделяются информационные, аналитические и художественные тексты. Информационные тексты характеризуются высокой степенью стандартизации и поэтому обладают наибольшей переводческой «прозрачностью» для алгоритмов. Аналитические тексты отличаются сложной логической структурой и высокой степенью абстрактности, что затрудняет их адекватную обработку. Художественные тексты считаются наименее доступными для машинного перевода вследствие их образности, метафоричности и насыщенности культурными смыслами [4, с. 3–10].

Эмпирическая часть исследования посвящена выявлению, анализу и классификации переводческих ошибок, возникающих при машинном переводе художественного текста. Материалом для исследования послужил роман Л.М. Олкотт «*Little Women*» и его переводы с английского на русский язык, выполненные системой «*Google-переводчик*» и профессиональным переводчиком И.М. Бесмертной. Методом сплошной выборки было отобрано 150 примеров ошибок при помощи сопоставительного анализа оригинального текста и двух вариантов перевода. В результате анализа 150 ошибок выявлено, что лидирующую позицию

занимают лексико-семантические нарушения (53,33 %). На втором месте – стилистические ошибки (26 %), свидетельствующие о сложностях передачи индивидуального стиля автора при машинном переводе. Грамматические (10,67 %) и синтаксические (10 %) ошибки встречаются существенно реже. Следовательно, ключевые проблемы машинного перевода сосредоточены на семантическом и стилистическом уровнях. Рассмотрим подробнее ошибки на данных уровнях.

Лексико-семантические ошибки возникают из-за неспособности систем учитывать контекст и полисемию. Например, в предложении «*Round shoulders had Jo, big hands and feet a flyaway look to her clothes, and the uncomfortable appearance of a girl*». «*Big hands and feet*» – система переводит буквально: «*большие руки и ноги*». На самом деле речь идет не просто о размере рук и ног, а о их больших кистях рук и стопах. Правильно будет «*большие кисти рук и стопы*», так как в английском «*hands*» – это кисти, а «*feet*» – стопы, а не вся нога. «*Flyaway look to her clothes*» переведена как «*разлетающийся вид одежды*». Google-переводчик склонен к калькированию при переводе идиом и метафор буквально. В профессиональном переводе «*Flyaway look*» – это неряшливый, небрежный вид, а не то, что одежда буквально «*разлетается*». Контекст требует точного разграничения анатомических терминов (кисть/стопа) и переносного значения «*небрежный/неряшливый вид*», а не описания физического движения одежды. Машинный перевод не распознал многозначность и коннотацию выражений, что привело к семантической неточности и потере образной характеристики персонажа. Подобные ошибки приводят не только к искажению фактического смысла высказываний, но и к частичной утрате авторского замысла и эмоционально-экспрессивной окраски произведения. На основании полученных результатов мы понимаем, что лексико-семантическая сторона перевода остаётся одной из наиболее уязвимых при использовании МП.

Стилистические ошибки в машинном переводе возникают в результате неспособности алгоритмов учитывать жанровую принадлежность текста, особенности авторского стиля, коммуникативную ситуацию и уровень экспрессивности речи. Так, например, в предложении «*I was reading that everlasting Belsham, and*

droning away as I always do, for Aunt soon drops off, and then I take out some nice book, and read like fury till she wakes up». В МП возникает тавтология: трижды повторяется глагол «*читать*» («читала» → «читала» → «читаю»), что нарушает стилистическую норму. Данная ошибка вызвана тенденцией систем к буквальному переводу и не умением подбирать подходящую синонимическую замену. В результате перевод теряет стилистическую цельность, а тональность исходного произведения искажается или полностью нивелируется. Таким образом, можно утверждать, что стилистическая сторона перевода также страдает при его автоматизированной обработке.

В ходе анализа оригинала романа Л.М. Олкотт «Маленькие женщины» (L.M. Alcott «Little Women»), его машинного перевода и версии, выполненной И.М. Бессмертной, мы пришли к выводу о типичных переводческих ошибках и уточнили критерии адекватности художественного перевода с учётом жанровых и стилистических особенностей текста. Применение метода сплошной выборки позволило зафиксировать 150 ошибок четырёх типов: лексико-семантических (53,33%), стилистических (26%), грамматических (10,67%) и синтаксических (10%). Полученные данные демонстрируют, что автоматизированные системы по-прежнему недостаточно эффективно передают смысловые оттенки, индивидуальный авторский стиль и структурно-речевую организацию текста. Проведённый анализ подтверждает, что машинный перевод художественных произведений требует глубокой редакторской доработки, поскольку без профессиональной корректуры невозможно обеспечить сохранение образности и композиционной целостности оригинала.

Таким образом, машинный перевод художественных произведений представляет собой особый вид перевода, требующий комплексного подхода, объединяющего возможности автоматизированных технологий и профессиональные компетенции переводчика. Результаты проведённого исследования подтверждают: несмотря на существенный прогресс в области машинного перевода, его

использование в сфере художественной литературы, но только при условии тщательной редакторской обработки, сохраняющей смысловую точность, структурную связность и эстетическую выразительность текста.

Работа демонстрирует необходимость дальнейших исследований в сфере повышения качества машинного перевода, разработки специализированных моделей для обработки художественных текстов и совершенствования методик постредактирования, что в перспективе будет способствовать более гармоничному взаимодействию технологий и лингвистической практики.

Список литературы

1. Раренко М.Б. Машинный перевод как вызов / М.Б. Раренко // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода. – 2021. – №2. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/mashinnyu-perevod-kak-vyzov> (дата обращения: 10.10.2025). EDN DSRSAN

2. Беляева Л.Н. Машинный перевод в современной технологии процесса перевода / Л.Н. Беляева // Известия РГПУ им. А.И. Герцена. – 2022. – №203. DOI 10.33910/1992-6464-2022-203-22-30. EDN PSADGN

3. Головки Д.Р. Особенности и виды машинного перевода / Д.Р. Головки // Вестник Московского информационно-технологического университета – Московского архитектурно-строительного института. – 2020. – №4. EDN GVOHNN

4. Dostert L. Brief History of Machine Translation Research / L. Dostert // Research in Machine Translation. – Washington: Georgetown University, 1957. – P. 3–10. – URL: <https://aclanthology.org/1957.earlymt-1.2/> (дата обращения: 27.09.2025).